

Prólogo

En un siglo, el XXI, en el que el chino mandarín y el español se van a consolidar como dos de los tres idiomas de mayor impacto económico a nivel mundial, se impone la necesidad de empezar a disponer de elementos que faciliten una mejor comunicación en todos los ámbitos entre estas dos tradiciones lingüísticas. Este es el objetivo principal de este glosario: proporcionar un útil a profesionales y estudiantes de economía de ambos países, recopilando los términos económicos más elementales y de uso más común.

在21世纪，中文和西班牙语将成为世界上最常用的三种经济用语中的两种语言，这迫切需要拥有一种更容易使两个传统语言之间沟通的元素。这就是这本术语汇编的主要目的：通过汇集最基本和最实用的经济术语，提供给两国的专业经济人士和学生一个便利。

La intención no ha sido elaborar una compilación exhaustiva de términos, sino recoger aquellos más frecuentes y de mayor utilidad. Así, por ejemplo, cuando un concepto tenía varias traducciones posibles las hemos ordenado de mayor a menor uso.

此汇编的初衷不是编写一个详细的汇编，而是搜集一些最广泛和常用的术语。例如，当一个词汇有不同的解释时，我们按最常用的方式翻译。

Otros dos aspectos se han tenido especialmente en cuenta a la hora de preparar el glosario. Por una parte, la transcripción en “pinyin” de la pronunciación de los caracteres, con el fin de asegurar la viabilidad de la comunicación oral. Por otra parte, ligar de forma correcta los conceptos económicos occidentales a los chinos.

特别要考虑的是，此汇编的编辑时间短暂，一方面，以拼音的方式标注汉字的发音，再确定口语交流的实用性。另一方面，以正确的方式将西方经济概念和中国的概念相结合。

Respecto a este segundo aspecto, cabe señalar la falta de tradición en relación con la economía de mercado en la República Popular China. Se trata de una influencia cultural reciente, de menos de 30 años, que hace que los usos y términos mercantiles, jurídicos, económicos o administrativos habituales sean de nueva introducción en el país. Estos conceptos son modernos, y, en muchos casos, poco conocidos o ignorados por una parte significativa de la sociedad china, por otra parte tremendamente conceptual y acostumbrada a una economía colectivista hasta muy recientemente.

关于第二点，应该指出的是，中国传统经济市场的空缺，常用的货物，法律，经济或行政术语的使用，引入至中国不到三十年，是一个新近的文化影响。这些概念都是现代化的，在很多情况下，不被中国社会所认知，另一方面，中国人还持有集体经济的观念。

Las fuentes utilizadas para encontrar las analogías conceptuales han sido chinas, españolas, anglosajones e italianas. En numerosos casos hemos encontrado traducciones más ligadas al ámbito académico que al empresarial, alejadas del vocabulario cotidiano en el mundo de los negocios. Una parte importante, por lo tanto, del esfuerzo ha sido no solo identificar el término correcto y su pronunciación, sino asegurar su uso cotidiano en el ámbito empresarial.

我们通过查找中文，西班牙语，英语和意大利语的资料来寻找相似的概念解释。在很多情况下，我们的翻译更为贴近学术用语而不是商业用语。所以很重要的一点，我们的工作不仅是确定正确的术语和发音，而且还要确保其在商业领域中的频繁使用。

Por ese motivo, este trabajo no se hubiese podido realizar correctamente sin la preciosa colaboración de quienes han tenido la pericia, los conocimientos técnicos y la paciencia de contrastar y llevar a cabo los usos reales del idioma que se utilizan en la calle, en los despachos y en la empresa china. Es decir, aquellas voces que se utilizan realmente en el mundo de los negocios.

因此，如果没有那些具有专业知识，并有耐心对日常办公用语和公司用语来进行整合和审查的专业人士的精细配合的话，就不能正确地完成此汇编。也就是说，这些用语都是在商业场合中被经常使用的。

Agradecimientos

致谢

Mención especial tienen nuestras editoras, quienes han asumido con entusiasmo el riesgo de llevar a cabo un proyecto de estas características. Su apertura de mente y su apoyo han sido un acicate para poder llevar a buen puerto este producto.

特别要提到的是，那些充满热情，不惧风险来完成此工作的编辑们。他们智慧的探索和他们的支持激励着我们完成这样一个好的作品。

Nuestro agradecimiento también a nuestros revisores, Qi Zhang (Angeles) y Liu Xiao Xu (Fernando), por su precisión y profesionalidad en la tarea encomendada, manteniendo siempre la sonrisa y el sentido del humor. También a Pablo Fano, del analista de mercado del ICEX de Shanghái, por sus valiosas observaciones para la mejora del diccionario.

同时向我们的校对人员，张淇和刘晓旭表示感谢，在诙谐幽默的气氛中以精心和专业的态度完成此汇编。于此同时还要感谢西班牙驻上海对外贸易发展局市场分析员巴布洛。法诺对字典的审阅及完善。

Y sin duda, nuestro más sincero agradecimiento a nuestros familiares y amigos que, desde el principio y no sin cierta perplejidad, han inspirado, apoyado y seguido el desarrollo y ejecución de este trabajo.

毫无疑问，我们要向我们的家人和朋友表示最真诚的感谢，在我们困惑和迟疑的时候，一直支持和帮助我们，直到完成此汇编。

Introducción

Este diccionario ha sido concebido como una herramienta de ayuda en el ámbito económico tanto para españoles como para chinos.

En la parte español-chino, cuando existían varias traducciones posibles, aunque hemos tratado de tomar en consideración sólo las más relevantes, las hemos ordenado de más utilizadas en el lenguaje común a menos utilizadas.

Respecto a la pronunciación, señalar que los términos están escritos en español (caracteres latinos), en mandarín (caracteres chinos) y en pinyin (caracteres latinos). El pinyin es el sistema utilizado para transcribir el alfabeto chino al latino, y fue adoptado oficialmente por el gobierno de la República Popular China en 1979. Aunque se haga uso de caracteres latinos hay que ser consciente de que la pronunciación en ocasiones difiere de la española. Procedemos, por lo tanto, a dar unas aclaraciones básicas sobre la pronunciación.

Las pronunciaciones aproximadas del pinyin las facilitamos en AFI (Alfabeto Fonético Internacional) y en español. Insistimos

Introducción

de nuevo en que hay sonidos que no tienen equivalencia exacta al español.

Iniciales

Las sílabas están compuestas en chino de una inicial y un final. Se denomina inicial a la consonante por la que comienza una sílaba.

Pinyin	AFI	Español
b	p	p
p	P ^h	p aspirada
m	m	m
f	f	f
d	d	t
t	t ^h	t aspirada
n	n	n
l	l	l
z	ts	ts
c	ts ^h	ts aspirada
s	s	s
zh	tʂ	ch
ch	tʂ ^h	ch aspirada
sh	ʂ	sh
r	ʐ	
j	tɕ	

Pinyin	AFI	Español
q	tʃ ^h	entre ch y ts
x	c	
g	k	entre k y g
k	k ^h	k
h	x	j
w	w	u
y	j	y

Finales

Las finales son la parte de la sílaba no comprendida en la inicial. Existen 38 finales posibles, de los cuales vamos a resaltar la pronunciación de sólo aquellos que difieren de forma significativa del español.

Pinyin	Español
ie	ye
er	entre “e” y “a”
-ng	Sonido nasal en el que la g sólo se insinúa
uei	ui
uen	un
iou	iu

Tonos

Las vocales pueden tener cuatro tipos de tonos o tono neutro.

